
Sobre *Black Costa Rica. Pluricentrical Belonging in Afro-Costa Rican Poetry* (2020), de Paola Ravasio

About *Black Costa Rica. Pluricentrical Belonging in Afro-Costa Rican Poetry* (2020), by Paola Ravasio

MARIANELA MUÑOZ-MUÑOZ

Universidad de Costa Rica
marianela.munoz@ucr.ac.cr

Resumen: En este texto la autora reseña el libro *Black Costa Rica. Pluricentrical Belonging in Afro-Costa Rican Poetry* (2020) de Paola Ravasio.

Palabras clave: literatura afrocostarricense, poesía negra, nacionalismo costarricense, poesía caribeña, espacios caribeños

Abstract: In this text the author reviews *Black Costa Rica. Pluricentrical Belonging in Afro-Costa Rican Poetry* (2020), by Paola Ravasio.

Keywords: Afro-Costa Rican Literature, Black Poetry, Costa Rican Nationalism, Caribbean Poetry, Caribbean Spaces

Recibido: noviembre de 2020; **aceptado:** noviembre de 2020.

Cómo citar: Muñoz-Muñoz, Marianela. "Sobre *Black Costa Rica. Pluricentrical Belonging in Afro-Costa Rican Poetry* (2020) de Paola Ravasio". *Istmo. Revista virtual de estudios literarios y culturales centroamericanos* 40 (2020): 118-122. Web.

En su análisis sobre una literatura afrolatinoamericana, Doris Sommer acusa cierta desatención de los elementos estéticos por parte de una crítica abocada en lecturas temáticas “para identificar jerarquías sociales, la continuidad de una creencia y la persistencia del legado de la desigualdad, la discriminación racial y de género, la explotación económica” (386). La propuesta de Ravasio en *Black Costa Rica* logra conciliar esta disyuntiva. Nos encontramos ante un análisis de tres poetas afrocostarricenses que, de ninguna manera, omite el análisis descriptivo, formal de los textos. Más aún y desde su intervención, los criterios estéticos del corpus poético reafirman la aguda crítica social anti-racista y la función reivindicativa de la cultura y experiencia negra. Complementando el trabajo inaugurado por *Place, Language, and Identity in Afro-Costa Rican Literature* (Mosby), junto a otros recientes esfuerzos por analizar la literatura afrocentroamericana (ver Meza Márquez et al.); pero también, en diálogo con una tradición crítica mayoritariamente anglosajona que ha sentando las bases de análisis para acercarnos a una literatura afro centro- y latinoamericana (ver, por ejemplo, Jackson; Smart) y escrita por mujeres (ver DeCosta-Willis), Paola Ravasio contribuye con la identificación de un campo de literatura Afra-costarricense y la particularidad de su propuesta: el pluricentrismo.

La autora analiza el empleo de tres figuras retóricas en la poesía de Dlia McDonald Woolery (1965), Shirley Campbell Barr (1965) y Eulalia Bernard Little (1935), a saber: el oxímoron, la metonimia y el multilingüismo, respectivamente. Mediante el empleo de estos recursos, las poetas participan de la construcción de una narrativa negra y alterna de la imaginación histórica costarricense, la cual, en virtud de su condición diaspórica, participa, además, de relaciones transhistóricas y globales. Precisamente, desde esta idea de movimiento, intercambio y fluidez, *Black Costa Rica* ofrece el concepto de pertenencia pluricéntrica como una metáfora de la identidad cultural negra y costarricense. El carácter espacial de esta metáfora alude a los intersticios derivados de la confrontación entre la comunidad imaginada costarricense y la diáspora Afro-Caribeña que se establece en el país. Pero también, refiere a las dinámicas de una diáspora que diluye los límites de la nación y crea “zonas de contacto”, particularmente, desde un *continuum* cultural de raíces y rutas, siguiendo la metáfora de Paul Gilroy. Como un recurso para desafiar los binarismos, el pluricentrismo emerge para Ravasio como una categoría de análisis viable, fluida y abierta. La poética de las Afra-costarricenses se describe desde la simultaneidad de múltiples orígenes y referencias, las cuales remiten y, al mismo tiempo, desbordan los límites de la imaginación histórica de lo nacional.

Para la investigación académica, una de las principales contribuciones de *Black Costa Rica* consiste en el tejido metodológico que pone en diálogo a la filología –mediante la retórica, la hermenéutica y la poética– con la historia y la sociolingüística. El análisis formal y estético se complementa, por un lado, con una acuciosa lectura de la historia de la conformación de la comunidad afrocaribeña en Costa Rica y los imaginarios de la nación blanca. Pero además y más allá de la atención a las estructuras lingüísticas, la autora incluye elementos histórico- descriptivos sobre el inglés o criollo limonense y discusiones

sobre los alcances de la elección y usos de la lengua por vía del multilingüismo. Junto a esta propuesta interdisciplinaria, Ravasio da cuenta de un elevado manejo teórico que incluye una yuxtaposición de teoría posestructuralista y de la diáspora. Por ejemplo, la doble conciencia (DuBois) y el posible binarismo en las poetas Afra-costarricenses se revisita desde la imagen de lo rizomático (Deleuze y Guattari), pero desde la perspectiva del Atlántico Negro (Gilroy) y el Caribe (Benítez-Rojo) y, en última instancia desde la imágenes y experiencias de la *Creolité* (Glissant). Ahora bien, si bien la autora releva la centralidad e imbricación de la raza y el género para el análisis de la propuesta de las tres poetas, el texto adolece de un mayor diálogo con los feminismos de color, o de los mismos alcances de las teorías del conocimiento encarnado (*embodied knowledge*). Aunque las nociones de “frontera” y “conciencia mestiza” (Anzaldúa) representan un sólido punto de partida, un mayor enfoque interseccional resultaría esclarecedor para comprender el carácter diaspórico y de mujeres negras de estas escrituras.

Más allá de esas posibles omisiones y precisamente, en virtud de su sofisticada articulación teórica-metodológica, *Black Costa Rica* permite seguir un diálogo entre las tres poetas sin dejar de subrayar las diferencias en tono y las particularidades de sus formas estéticas. Para el abordaje conjunto, Ravasio logra sintetizar los múltiples y plurales “sitios de identificación los cuales están determinados espacialmente, meta-históricamente y lingüísticamente” (231, traducción mía). Desde esta misma secuencia y para acercarse a la producción de Dlia McDonald, considera en primer lugar, los alcances del oxímoron naturaleza-modernización para la identificación de una poética del paisaje en esta escritora. En la creación de este oxímoron y enfatizando el carácter de pertenencia pluricéntrica, Ravasio establece un paralelismo entre el tren (migraciones caribeñas y centroamericanas) y el barco (trata esclavista), como marcas tranhistóricas de la modernidad eurocéntrica en el *exuberante* Caribe. En segundo lugar y de cara a una deconstrucción del discurso histórico, Ravasio propone la metonimia piel-historia como recurso retórico para comprender la poesía de Shirley Campbell. Plantea cómo el compromiso de Campbell por contar la propia historia supone una revisión de los paradigmas epistémicos occidentales y las secuelas –encarnadas– de la esclavitud y el racismo. Subraya, además, el manejo de la triada negra-mujer-madre en Campbell y su relación con los procesos de re-historización de la diáspora y la imaginación de una nueva cartografía racial de Costa Rica. En tercer y último lugar, Ravasio identifica el *code-switching* en la poesía de Eulalia Bernard como una estrategia lingüística y un juego retórico del lenguaje. Analiza el multilingüismo literario de esta escritora Afra-costarricense como un ejercicio de agenciamiento que desafía el canon monolingüe nacional y las contradicciones sociales locales. Junto a ello, y en virtud de los usos lingüísticos, las formas poéticas de Bernard confirman el *continuum* cultural Caribe-Centroamérica y, con ello, su condición pluricéntrica.

La publicación de *Black Costa Rica* da cuenta de un ejercicio de investigación comprometido con identificar los hilos de una poética de la historia que hasta el momento no había sido analizada ni en conjunto, ni en profundidad.

Junto a ello, la propuesta sugiere nuevas rutas de análisis mediante la ampliación de un canon de poetas e intervenciones, con formatos de publicación diversa (blogs) o tradicionales (prensa), o bien, con la inclusión del *performance* y el *spoken word*. Quizás considerando estas nuevas formas de acercarnos a la creación poética de las Afra-costarricenses, la autora se sienta invitada a generar otro producto similar, para un público no familiarizado con los estudios caribeños, centroamericanos o afrolatinoamericanos, ni con cierto hermetismo del discurso académico. Queda claro que cierta densidad en la exposición y estructura del libro es esperable, en la medida que leemos los resultados de una tesis doctoral. Complementariamente, y como otra de las posibles intervenciones alrededor de este valioso texto, cabría considerar la difusión de esta investigación en español para la crítica hispana o incluso para la Black Costa Rica no anglófonas. Por el momento, ya algunos lectores de esta comunidad están celebrando la exposición de “el andar histórico de tres autoras negras costarricenses rebeldes, que se niegan a hundirse en el olvido, en la marginación, en la asimilación, o a permanecer marginadas, y yo añadido a ser extranjeras en su propia tierra” (Perry, “Comunicación personal”).

Ravasio, Paola. *Black Costa Rica. Pluricentral Belonging in Afra-Costa Rican Poetry*. Würzburg: Würzburg University Press, 2020. 264 págs. Web.

Obras citadas

- Anzaldúa, Gloria. *Borderlands: The New Mestiza*. San Francisco: Aunt Lute Books, 1987. Impreso.
- Benítez-Rojo, Antonio. *La isla que se repite. El Caribe y la perspectiva moderna*. Hanover: Ediciones del Norte, 1989. Impreso.
- Perry Price, Franklin. “Comunicación personal”. 11 de noviembre de 2020. Web.
- DeCosta-Willis, Miriam. *Daughters of the Diaspora: Afra-Hispanic Writers*. Kingston: Ian Randle Publishers, 2003. Impreso.
- Deleuze, Gilles, y Félix Guattari. *A Thousand Plateaus: Capitalism and Schizophrenia*. London: Bloomsbury, 1988. Impreso.
- DuBois, William Edward Burghardt. “The Souls of Black Folk”. *WEB DuBois: Writings*. New York: Viking Press, 1986, 357-547. Impreso.
- Gilroy, Paul. *The Black Atlantic: Modernity and Double Consciousness*. London: Verso, 1993. Impreso.
- Glissant, Édouard. “Métissage et créolisation”. *Discours sur le métissage, identités métisses. En quête d'Ariel*. Dir. Sylvie Kande. Paris: L'Harmattan, 1999, 50-57. Impreso.
- Jackson, Richard L. *The Black Image in Latin American Literature*. Albuquerque: University of New Mexico Press, 1976. Impreso.
- Meza Márquez, Consuelo, et al. *Mujeres en las literaturas indígenas y afrodescendientes en América Central*. México: Universidad Autónoma de Aguascalientes, 2015. Impreso.
- Mosby, Dorothy E. *Place, Language, and Identity in Afro-Costa Rican Literature*. Missouri: University of Missouri Press, 2003. Impreso.

- Ravasio, Paola. *Black Costa Rica. Pluricentral Belonging in Afro-Costa Rican Poetry*. Würzburg: Würzburg University Press, 2020. Web.
- Smart, Ian. *Central American Writers of West Indian Origin. A New Hispanic Literature*. Washington D.C.: Three Continents Press, 1984. Impreso.
- Sommer, Doris. “Libertades literarias: la autoridad de los autores afrodescendientes”. *Estudios afrolatinoamericanos: una introducción*. Eds. Alejandro de la Fuente y George Reid Andrews. Buenos Aires: CLACSO, 2018, 381-413. Web.